



**CONCOURS EXTERNE  
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS  
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE  
DES 23 ET 24 MARS 2016**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double ne compte pas).

Tournez la page, SVP

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

### Das gefährliche Leben von T-Rex Tristan

**Ab Donnerstag ist das Originalskelett von T-Rex Tristan in Berlin zu sehen. Doch wie hat der Dinosaurier gelebt und wie hat er gejagt?**

Er fraß mehrere Kilogramm Fleisch am Tag, und seine Zähne waren so groß wie Steakmesser. Der *Tyrannosaurus rex* war eines der gefährlichste Raubtiere seiner Zeit – vor ungefähr 67 Millionen Jahren. Der zwölf Meter lange und sechs Meter große Tristan wurde 2010 entdeckt, im US-Bundesstaates Montana. Tristan ist der erste T-Rex, dessen Originalskelett in Europa zu sehen ist.

Der *Tyrannosaurus rex* zählt heute zu den beliebtesten Dinosauriern, damals war er ein gefürchteter Fleischfresser. Nordamerika war damals schon ein großes Land mit vielen Beutetieren<sup>1</sup>. Gleichzeitig lebten da viele Raubtiere, die alle etwa gleich groß waren. Das bedeutet, dass sie auch ähnlich jagten. Der T-Rex ist sozusagen gewachsen, um diese Konkurrenz zu umgehen. Der *Tyrannosaurus rex* bildete in seiner Entwicklung zwei wichtige Merkmale aus: seinen großen Kopf und seine kurzen Arme. Tristans Schädel misst beispielsweise anderthalb Meter. Nicht geklärt ist die Funktion der kurzen Arme. Sie waren ungefähr so lang wie die Arme eines Menschen.

Raubtiere leben gefährlich. Meistens ist ein *Tyrannosaurus rex* durch einen Jagdunfall gestorben. Zum Beispiel, wenn der T-Rex hingefallen ist, sich ein Bein brach und nicht mehr jagen konnte. Einige Tyrannosaurier wurden vermutlich auch von Konkurrenten getötet und gefressen, vor allem als Jungtiere. Bislang wissen Forscher nicht, wie alt ein T-Rex werden konnte. Auch das Alter von Tristan können sie nur schätzen. Er war auf jeden Fall ausgewachsen. Seine volle Körpergröße erreichte der *Tyrannosaurus rex* ungefähr mit 20 Jahren. Das Tier musste in diesem Alter sein Jagdverhalten ändern. Denn ein ausgewachsener T-Rex konnte nicht schnell rennen. Im Vergleich zu einem Pferd war der T-Rex langsam.

Deshalb wurde er zum Lauerjäger<sup>2</sup>. Er hat hinter Bäumen und Büschen auf Beute gewartet und dann angegriffen. Bei dieser Art der Jagd ist die Schnelligkeit des Angreifers nicht entscheidend – viel wichtiger ist der Überraschungseffekt. Er jagte vor allem zwei pflanzenfressende Dinosaurierarten, den Hadrosaurus und den Ceratops. Denen hat der T-Rex in den Rücken gebissen, und ihnen eine große Wunde in den Körper gerissen. Das Beutetier konnte nicht mehr fliehen.

*Berliner Zeitung, 16/12/15*

<sup>1</sup>Die Beute : la proie

<sup>2</sup>Die Lauer : le guet

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE** **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

### ***The Yukon Quest***

*A thousand-mile race that's said to be the toughest race in the world*

*Each year, in the middle of February, up to thirty-five teams of men and animals set out from the town of Fairbanks, Alaska, or from Whitehorse, Canada, at the start of what is described as the "toughest race in the world". Imagine mushing along broken snowy trails behind some of the toughest, sure-footed little athletes in the world; the only sounds to be heard are those of crunching snow, the hiss of the sled's runners, and the puffing of the team of dogs out front. This is life on the Yukon Quest, a ten-to-fourteen day dog-sled race across one of the coldest parts of the world - the northern parts of North America.*

*As the teams battle across the frozen wastes, temperatures can vary from freezing on the warmest of days, down to -62°C if cold weather really sets in. Hard packed snow, rough gravel, frozen rivers and mountain terrain can make the trail fast at times, or else slow to a crawl.*

*There are other long-distance sled-dog races; but none quite like the Yukon Quest, which follows a trail across some of the most sparsely populated and undeveloped terrain in North America. Named after the Yukon river, the Quest takes teams from Fairbanks, Alaska, to Whitehorse, Canada in even-numbered years, and the other way round over the same route in odd-numbered years - a trail once followed by miners and trappers on their way to and from the icy North.*

Teams come from all over North America to take part in this the hardest of sled-dog races. Depending on the year, up to 35 teams take part - each team being composed of a "musher" and up to 14 dogs. Training for the race is long and hard, and the teams that start out on the Quest in mid February have been training since August. Dogs and men have to be in tip-top condition, to confront the 1000 miles of the race, which take them almost up to the Arctic Circle.

Running 1000 miles - about the same as running 3 marathons a day for 11 days in a row - would be impossible for humans; but this is the challenge that faces the dogs. In order to cover up to 100 miles some days, much of the time in darkness, the teams generally alternate six to eight hour periods of running and resting - mushers sleeping on their sleds, the dogs in the snow.

Since the race was first run in 1984, teams and equipment have improved; in 1984, the winning team completed the race in just 12 days. For the next twenty-five years, winning times were mostly ten or eleven days, depending on the weather conditions. But then, in 2009 Canadian musher Sebastian Schnuelle first finished in less than 10 days; then five years later American musher Allen Moore had a winning time of under 8 days and 15 hours.

Though physical fitness is of paramount importance both for dogs and mushers, a musher needs to know his dogs perfectly before taking them out on such a gruelling test of endurance. Performance, nutritional needs, stress symptoms and other aspects of the dogs' physical and mental conditions need to be precisely assessed. Starting with a maximum of 14 dogs, each musher has to reach the end with no fewer than 6. Vets are on hand at check-points along the route to keep detailed track of each animal's condition; but between check points, it's the musher himself who has the job of making sure that his animals remain in good form. Blood tests, urine samples, measurements of weight gain or loss and body temperature are all carefully examined, to make sure that each animal remains fit and healthy. Dogs are constantly checked for dehydration and fatigue - and if there is any doubt about an animal's ability to continue the race or not, it is dropped off at the first available opportunity.

Linguapress.com

#### **Vocabulaire :**

***to mush : conduire un traineau à chiens – trail : piste – runners : ici les patins du traineau – wastes : désert – gravel : gravillons – course : itinéraire – fit : en bonne forme physique - paramount : primordial – to assess : analyser, évaluer, juger - to rely : dépendre - vets : vétérinaires***

#### **Expressions :**

***... "that's said to be" ... : Considéré comme - sure-footed little athletes : Petits athlètes aux pieds sûrs***

## TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

ازدياد عدد المخدرات "البديلة" في أوروبا

5 يونيو 2015

لشبونة - فرنس برس

تزايد المؤثرات العقلية الجديدة بسرعة كبيرة في السوق الأوروبية، ومن شأن هذا الازدياد المتتسارع أن يصعب التحكم بها، على ما كشف ولغانغ غوتس، مدير المرصد الأوروبي لمكافحة المخدرات وإدمانها (أو آي دي تي).

وفي العام 2014، انتشر حوالي مئة نوع من المواد المخدرة الجديدة، بمعدل نحو مادتين إضافيتين كل أسبوع، وهي تقدم على أنها بديل عن المخدرات غير الشرعية، وتتابع على أنها مواد تثير النشوة، إلا أنها تسبب حالات وفاة في بعض الأحيان.

وأكّد غوتس "مراقب أكثر من 450 مادة جديدة، أي أكثر بأربع مرات من النسبة المسجلة قبل أربع سنوات. وهي تباع في أغلب الأحيان كبدائل عن المنتجات واللقب الهندي".

وندد المدير خلال عرض التقرير السنوي للمرصد في لشبونة بتوافر الكثير من هذه المواد، وأيضاً المخدرات التقليدية على الإنترنـت.

وصرّح ديميتريس أفراموبولس، المفوض الأوروبي للشؤون الداخلية، أن "مكافحة الاتجار بهذه المواد الجديدة هو في قلب سياسات" المفوضية الأوروبية، داعياً السلطات إلى التحرك على وجه السرعة.

وكانت المفوضية قد اقترحت في العام 2013 تشريعًا أوروبياً من شأنه أن يسرع حظر المؤثرات العقلية الجديدة في الاتحاد الأوروبي. وقد يتطلب الأمر سنتين قبل تطبيق هذا المشروع.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE  
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

印度首都成“毒气室”将实行车辆限行

(03/12/15 - 英文来源：BBC)

印度首都新德里出台私家车单双号限行政策来控制污染。有关负责人称，该计划将于明年1月1日开始实施。

早前，有官员称他们将禁止15年以上的卡车和公交车上路。他补充道，运输部门将增加公交车辆。

因为柴油<sup>1</sup>车辆废气、施工建设以及城市周边农场燃烧麦茬<sup>2</sup>等污染源，新德里正经历严重的大气污染。空气污染导致印度每年有超过60万人过早死亡。

上周五，一位政府官员说从2016年1月1日起将施行车辆单双号限行政策。

印度新车的销量仍在猛增，首都新德里每天有1400辆新车上路。

上周印度称他们将在2019年要求车辆执行更严格排放标准，这比原计划提前了三年。

月初，排灯节（印度教的节日<sup>3</sup>）的晚上，新德里的空气污染水平是世界卫生组织限度的40倍。

印度都不是唯一一个空气污染严重的城市——根据世界卫生组织<sup>4</sup>去年的报告，全球20个污染最严重的城市中，印度占了13个。

---

1 柴油 chái yóu : diesel

2 燃烧麦茬 ránshāo mài chá : brûlage des chaumes (résidus de récoltes)

3 排灯节 pái dēng jié : nuit de Diwali (festival des lumières indien)

4 世界卫生组织 Shì jiè Wèi shēng Zǔ zhī : Organisation Mondiale de la Santé

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

### **Expoliadores, cazatesoros y otras especies: se busca**

#### **Los expertos piden una regulación jurídica del tráfico ilícito de bienes culturales.**

Indiana Jones no se llevó el Santo Grial que, si se cree a *La última cruzada*, encontró en Petra (Jordania). Si se lo hubiera apropiado, se le podría acusar de expoliador. Volviendo a la realidad, la importación y exportación de bienes culturales no es un asunto sencillo y, para tratarlo, profesionales de la Secretaría de Estado de Cultura, miembros de las fuerzas de seguridad del Estado, juristas y expertos en el mercado del arte se reúnen ayer y hoy en unas jornadas en Madrid que pretenden abordar la regulación jurídica del tráfico ilícito de bienes culturales.

Los datos de tráfico ilegal resultan difíciles de conocer. Carlos González-Barandiarán, secretario de la Junta de Calificación, Valoración y Exportación de Bienes del Patrimonio Histórico, recuerda que los tipos están dispersos por el Código Penal. Pone algunos ejemplos: "No existe el delito de falsificación de obra de arte; es estafa. Tampoco el de falsificación de moneda histórica; sí el de moneda en curso, pero no se puede equiparar. Varias asociaciones numismáticas lo han pedido, pero desde el punto de vista legal no tiene sentido. Lo mejor sería reformar el Código Penal, pero el actual es muy reciente y meterse en otro cambio sería complicado, o no, ahora que empieza una legislatura nueva". Deja la cuestión abierta.

#### **17.000 objetos exportados**

El número de objetos exportados legalmente en 2015 (un total de 17.043) es el más alto desde que se comenzó a hacer estas estadísticas en 2012, y han aumentado en unas tres mil piezas con respecto a 2014. Un crecimiento que se debe, sobre todo, a las solicitudes de préstamos entre museos y otras instituciones, en lo que González-Barandiarán aprecia síntomas de recuperación en el circuito de exposiciones internacionales.

El único avance que constata el ministerio es la mejora y la inmediatez de la comunicación entre los cuerpos de seguridad del Estado. La coordinación recae en la Secretaría de Estado de Cultura, que centraliza todo.

José Antonio Guasch Galindo, agente del grupo de Patrimonio Histórico de la Guardia Civil, puntualiza que el instituto armado se dedica a la investigación criminal; los datos técnicos los aportan los expertos. A su entender, la cooperación internacional funciona bien. El año pasado, se aprobó la directiva europea de restitución de bienes culturales que han salido ilegalmente de un Estado miembro. A España le falta el último paso para ratificarla. González-Barandiarán espera que el trámite se remate en cuanto empiece la nueva legislatura. Esta directiva potencia una aplicación informática que ya existe para otros ámbitos: el sistema de información del mercado interior (IMI). Con este programa se puede localizar un bien robado y solicitar su devolución, pero no deja de ser una acción administrativa, ni judicial ni penal.

Las jornadas buscan que no se repitan casos que van más allá de las películas. El filme *Ciudadano Kane*, de Orson Wells (1941), está basado en la figura del multimillonario William Randolph Hearst (1863-1951), que a principios del siglo XX expolió mucho patrimonio europeo.

*Rut DE LAS HERAS BRETIN - Madrid 15/12/2015 EL PAÍS*

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

### **Commissione Ue: creare «guardia di frontiera» che possa intervenire anche senza l'ok dei Paesi membri**

La Commissione Ue propone una modifica mirata al codice dell'accordo di Schengen per rendere obbligatori i controlli sistematici sui cittadini Ue in entrata e in uscita alle frontiere esterne. La modifica è stata chiesta dal Consiglio dei ministri dell'Interno nel quadro della lotta contro il terrorismo e la minaccia dei foreign fighters di ritorno dalla Siria.

In dettaglio, secondo la Commissione va istituita una Guardia di frontiera e costiera europea per intervenire nel caso in cui un Paese non riesca a controllare i propri confini, anche contro la volontà del Paese stesso. Questa vera e propria polizia di frontiera europea sarebbe composta in particolare di 1.500 uomini, provenienti da una riserva apposita costituita in diversi Stati membri e pronta a essere mobilitata in due-tre giorni, per andare a sorvegliare i confini esterni dello spazio Schengen, in caso di crisi non gestibile da parte del paese responsabile. L'agenzia avrà anche un ruolo di monitoraggio e supervisione e potrà stabilire se un Paese sta affrontando adeguatamente le situazioni di crisi e se ci sono carenze nei controlli. Gli Stati membri potranno richiedere operazioni congiunte e interventi rapidi alle frontiere. Secondo la proposta, però, se uno Stato non è in grado di controllare le frontiere e mette in pericolo l'area Schengen, la Commissione potrà adottare una decisione per un'azione urgente a livello europeo e imporla allo Stato membro, che sarà tenuto a rispettarla. L'agenzia potrà quindi intervenire e inviare le proprie squadre alla frontiera in questione, anche contro la volontà dello Stato membro.

La proposta della Commissione Ue, che su questo punto potrebbe incontrare la resistenza di molti Paesi membri, prevede comunque la possibilità per uno Stato membro sotto accusa di poter avallare o meno un intervento della nuova agenzia sul proprio territorio. L'agenzia avrà inoltre il mandato per inviare ufficiali e lanciare operazioni comuni con Paesi terzi, comprese operazioni sul loro territorio. All'interno dell'agenzia sarà costituito un Ufficio europeo per i rimpatri che invierà squadre europee di intervento composte da specialisti che lavoreranno per rimpatriare i migranti senza diritto di asilo. Per aumentare la sicurezza all'interno dello spazio Schengen, la Commissione propone una modifica mirata degli accordi per introdurre controlli sistematici obbligatori sui cittadini europei alle frontiere esterne, sia in entrata che in uscita, con verifiche sui principali database. «La gestione delle frontiere esterne d'Europa diventerà una responsabilità europea», ha detto il commissario Ue agli Affari interni.

*Il sole 24 ore.it, 15 dicembre 2015*

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

### **В РОСТОВЕ РАССКАЗАЛИ ИСТОРИЮ УЗНИЦЫ ЯЗЫКОМ ТАНЦА**

Французская танцовщица и хореограф Юлия Плотникова представила в Ростовском академическом молодёжном театре свой моноспектакль "Комната слов". Это история женщины, ставшей заложницей собственных мыслей, выбраться из которых она может только собственными силами.

Юлия Плотникова родилась и училась в России, окончила Санкт-Петербургский университет по специальности "педагог - балетмейстер". Пятнадцать лет назад танцовщица переехала во Францию, где сейчас живёт и работает.

Юлия Плотникова - солистка и ассистентка компаний "Армстронг Джаз Балет". Она выступала также в составе известных танцевальных коллективов Франции, Германии, Южной Кореи и Швеции.

Моноспектакль "Комната слов" хореограф представила в России впервые. Гастроли в Ростове стали возможны благодаря сотрудничеству центра французского языка и культуры "Альянс Франсез" и Молодёжного театра.

Она провела также два мастер-класса по современному танцу - для артистов Молодёжного театра и для всех желающих танцоров города.

- Я по-настоящему богата, потому что во мне сочетаются несколько культур и много танцевальных направлений, - отметила Юлия Плотникова. - Я хочу поделиться своим богатством с другими танцорами.

По её словам, российским артистам не хватает качества движения, а французским танцорам - широты души.

"Город N", 24 ноября 2015 года